**ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА**

**ПО ТЕМЕ:**

**АРМЕНИЗМЫ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ**

Предмет: русский язык

Вид проекта: исследовательский

Выполнил

Караманян Давид Ишханович,

учащийся 6 А класса

МБОУ СОШ № 5

Научный руководитель:

Габриелян Гаяне Вячеславовна,

учитель русского языка и литературы

МБОУ СОШ № 5

 г. Армавир, 2023 год

**Оглавление**

1. **Введение** …………………………………………………………………………3
2. **Основная часть**
3. Языковые контакты ………………………………………………5
4. Причины и способы заимствования …………………………….7
5. Особенности фразеологических единиц русского и армянского языков……………………………………………………………..10
6. **Заключение**………………………………………………………….15
7. **Выводы и предложения**……………………………………………16
8. **Список используемой литературы**…………………………………………………………..17
9. **Приложения**…………………………………………………………18
10. **Введение**

Практически каждый человек в XXI веке интересуется культурой других народов, мечтает о путешествиях и изучает иностранные языки, но при этом к родной культуре и языку относится равнодушно, думая, вероятно, что всё и так известно.

 Русский язык – величайшее сокровище русского народа. Именно в языке отразился русский национальный характер, оставил след ход многовековой истории с огромным количеством ярких страниц.

Заимствования иностранных слов – один из способов развития современного языка.

Мы считаем, что каждый житель Российской Федерации должен не только правильно говорить на русском языке, но и знать историю происхождения слов.

В обиход нашей речи постоянно приходят слова из других языков. Нам, представителям армянской национальности, стало интересно, какие слова заимствованы русским языком из языка армянского.

**Гипотеза:** мы предполагаем, что хотя армянский язык является языком армянского народа, тем не менее, есть слова, которые используются в русском языке.

Чтобы доказать эту гипотезу, мы поставили перед собой цель: изучить заимствованную лексику и узнать, какие слова перешли в русский язык из армянского языка, отследить и изучить факты влияния армянского языка на словарное богатство русского языка.

Для достижения цели исследовательской работы были определены следующие **задачи:**

1. встретиться с работниками центральной детской библиотеки им. Зои Космодемьянской с целью сбора информации;
2. из материалов словарей иностранных слов выбрать армянские заимствования в русском языке (методом сплошной выборки);
3. составить словник лексических единиц, понятных ученику среднего звена школы;

Объект исследования: заимствованная лексика.

Предмет: армянский и русский языки.

**Методы исследования:**

- Беседа

- Опрос

- Работа в сети Интернет

-Анализ различных документов, архивных материалов.

 Что касается практического применения данной исследовательской работы, то её можно использовать на уроках русского языка, как в среднем, так и в старшем звене и в качестве дополнительного материала для внеклассной работы: факультатив, кружковая работа.

Заимствование слов характерно для развития любого языка. Перенимая слова, язык становится богаче, получает импульс для новых возможностей.

Некоторые слова были «взяты» в речь так давно, что говорящие не ощущают их заимствования. Эти слова не просто вошли в наш язык, а прочно закрепились в языковой системе, стали развиваться и употребляться в соответствии с законами русского языка. На их основе появилось огромное количество новых, уже совершенно русских слов.

Ученые считают, что процент заимствованных слов в настоящее время примерно 50%.

**II. Основная часть**

**Языковые контакты**

Термин «языковые контакты» ввел в научное обращение А. Мартине; затем он был использован У. Вайнрайхом в его книге «Языковые контакты». Для того, чтобы языки начали взаимодействовать, они должны сблизиться настолько, чтобы между ними установились интерлингвистические связи, т. е. языковые контакты. Они могут быть прямыми (непосредственными), когда носители языка вступают в личный контакт друг с другом. Но могут быть и опосредованными, когда два языка контактируют через посредство третьего. Считается, что опосредованные языковые контакты касаются только лексической системы языка, в то время как прямые контакты намного шире и глубже влияют на язык [9].

Языковые контакты делятся на:

1) казуальные, т. е. временные, случайные; это происходит при нерегулярных контактах языков друг с другом. Последствия в таком случае ограничиваются заимствованием небольшой группы лексем;

2) перманентные, т. е. постоянные тесные контакты, которые устанавливаются в результате интенсивных контактов языков друг с другом.

В свою очередь перманентные контакты делятся на два типа:

1) внешние, т. е. такие, которые устанавливаются между народами разных государств, расположенных на близких территориях, которые имеют тесные экономические, политические, культурные связи. При этом из языка в язык переносится большое количество лексики самого разного характера, калькируется лексика и фразеология, заимствуются даже некоторые фонемы (например, **ch** [**x**] из греческого языка в латинский);

2) внутренние, которые возникают между языками народов, образующих одно государство; в Риме это были латинский и италийские языки, а также языки покоренных народов.

Следует учитывать большие различия, которые возникают между разными формами языковых контактов: 1) когда контакты возникают при непосредственном общении носителей разных языков; 2) когда чужой язык изучается в школе. В первом случае допускаются языковые ошибки, которые не мешают взаимопониманию, а во втором — язык должен усваиваться в правильном виде, без ошибок [9].

В зависимости от того, насколько близкими являются контактирующие языки, выделяются следующие виды контактов:

1) контакты неродственных языков разной структуры;

2) контакты родственных, но далеких друг от друга языков, которые различаются своей грамматической структурой, словарным составом и т. д.;

3) контакты родственных и близких друг другу языков.

Некоторые ученые считают, что результат языковых контактов совершенно не зависит от степени близости контактирующих языков

Заимствования становятся результатом контактов, взаимоотношений народов.

В нашей речи мы каждый день употребляем очень много иноязычных слов.

 Изучением заимствованной лексики из различных языков (французского, английского, немецкого) занимались и занимаются многие отечественные лингвисты. Статьи и книги учёных нетрудно найти и в библиотеках, и на прилавках книжных магазинов. Менее же исследованными являются армянские заимствования в русском языке. Интерес к лексике, пришедшей к нам из Армении, возник сравнительно недавно, резко вырос лишь в последние десятилетия. Литература, которая посвящена изучению заимствованных слов Армении в русском языке, доступна немногим. Именно поэтому мы решили провести собственное исследование.

Слов, пришедших в русский язык из армянского гораздо меньше, чем слова, заимствованные из языков других народов, но они есть. **(Приложение 1)**

 Чтобы уточнить, знают ли что-нибудь о заимствованной лексике жители нашего города, мы провели социологический опрос. Выяснилось, что из 10 опрошенных - 100 % знают о заимствованной лексике русского языка. **(Приложение 2)**

**Причины и способы заимствования**

Словарный состав языка не остается [неизменным](http://velikayakultura.ru/russkiy-yazyk/yazyik-kak-izmenyayushheesya-yavlenie-istoricheskie-izmeneniya-v-yazyike).

Во-первых, он обогащается новыми словами: это могут быть заимствования (так, в наш язык не так давно пришли слова флэшка, файл, сникерс, баунти).

Во-вторых, появляются новые явления, которые обозначаются совершенно новыми словами (например, слово перезагрузка, которое обозначило новые отношения между нашей страной и США.).

В-третьих, есть еще и такое замечательное превращение слов, которые не употреблялись, ушли в пассивный состав языка, они вдруг начинают снова активно использоваться (такое превращение произошло совсем недавно со словом «полиция»).

Диалекты также могут пополнять словарный состав [литературного языка](http://velikayakultura.ru/kultura-rechi-russkiy-yazyk/literaturnyiy-yazyik-chistota-rechi) (например, слово «намедни»), слова профессиональных языков, жаргонов тоже могут войти в общеупотребительный лексический пласт (например, прилагательное мизерный образовано от карточного термина мизер).

Заимствование как способ пополнения словарного состава языка использовалось на протяжении всей истории русского языка, как, впрочем, и в истории других языков [5].

## **Способы заимствования в языке**

* заимствуются слова, которые обозначаются реалии другой страны, другой культуры. Это экзотизмы (самурай, вигвам, коррида).
* иноязычные слова сохраняют написание и произношение языка-источника. Это варваризмы (хот-дог, хэппи энд и т.д.).
* калькирование – способ, при котором иностранное слово как бы образец для русского. При этом либо последовательно переводятся части заимствованного слова (так было произошло с латинским словом «наречие»), либо часть его берется из языка источника, а другая замещается русским элементом («телевидение») [4].
* семантические кальки, т.е. заимствуется не слово, а значение слова. Так, широко употребляемое в 90-х годах не только в разговорной речи, но и в СМИ слово крутой учеными связывается с английским аналогом tough. Другие примеры (пакет — пакет предложений, раунд – раунд переговоров).

Во все времена и практически во всех странах к заимствованию относятся двояко: либо заимствование – это хорошо, не страшно для русского, в частности, языка, обогащает его; либо они – это угроза для самого существования национального языка, приводит к потере самобытности. Примером первого отношения может быть В.И. Даль, создатель знаменитого словаря русского языка, который предлагал заменить иностранные слова на русские синонимы:

кашне – носопрятка, гимнастика – ловкосилие, кондитер — сластник [3].

Армянская культура самобытна и стоит особняком от других культур. Слова с армянскими корнями — одни из самых древних в русском языке. Заимствований из армянского в русском языке довольно много, предлагаем познакомиться с некоторыми из них.

О слове «ишак»

«Ишак» в русском языке — это и животное, и тот, кто покорно выполняет тяжелую работу — отсюда произошло и слово ишачить. Ишаком называют глупого и упрямого человека — вы, наверняка, слышали выражение «буриданов осел», основанное на примере осла, который не смог сделать выбор между двумя одинаковыми охапками сена и умер от голода. Слово «ишак» — потомок армянского «эш» (осел) — появилось в русской речи в 16 веке.

О слове «чурка»

Обычное армянское слово «чорк» (сухая вещь) в русском языке приобрело добавочное грубое значение. В словаре Даля слово «чурка» — то же, что и «чурак» — имеет два значения: сухой обрубок дерева и бесчувственный человек. Позже лексема приобрела другое значение — оскорбление для человека другой национальности.

О слове «сердце»

От армянского слова «сирт», которое обозначает главный орган жизни, произошло русское «сердце». В ходе трансформации к слову прирос суффикс -ц-, и теперь россияне пользуются армянским словом, совпадающим по значению и близким по звучанию.

О слове «мышь»

Древнее слово «мышь» получило свою форму по внешним признакам зверька. Индоевропейцы называли серый цвет словом «мус» — от него в армянском появилось «мукн» — мышь, а при переходе в русский язык слово трансформировалось в известную лексему.

О слове «око»

Древнерусское слово «око», которое редко употребляется в разговорном языке, тоже относится к словам, пришедшим из армянского. Корень — общий для латинского «окулус», немецкого «ауге» и армянского «акн».

Но больше всего арменизмов в русском языке связаны с едой. Такие слова как лаваш, бастурма, тан, турша, чаман являются прямыми заимствованиями из армянского языка. При приготовлении классического шашлыка нельзя обойтись без использования слова шампур (хотя скорее без того, что оно обозначает), которое тоже является заимствованием из армянского языка.

*Для справедливости отметим, что есть версия, согласно которой лаваш также мог попасть в русский из тюркских языков.*

Распространенное у русских уничижительное прозвище армян (и представителей других народов кавказского региона) слово хачик также происходит из армянского языка, где означает *крестик*. Это слово служило своеобразным паролем для армянских фидаи, воевавших против османских властей, при переходе русско-османской границы. При этом слово *хач*, также имеющее такое же уничижительное значение в русском языке, является производным от *хачик*, а не заимствованием из армянского языка.

**Особенности фразеологических единиц русского и армянского языков**

В последнее время неопровержимым фактом является то, что история жизни, материальная и духовная культура нации отражены в многочисленных образах фразеологического фонда языка. Как в русском, так и в армянском языках некоторые фразеологические единицы содержат в своем составе стереотипы народного быта. Специфические черты национального духа и мировоззрения заложены в метафоричности фразеологических единиц, в их скрытом сравнении. Экспрессивная окрашенность того или иного фразеологизма позволяет выявить его особенность и уникальность. Одной из таких особенностей фразеологии является оценочность, ведь, называя любое явление, человек выражал свое отношение к нему. Благодаря этому фразеологизмы становятся легко доступны восприятию, переосмыслению и обобщению.

Национально-культурная специфика фразеологизмов становится особенно наглядной при сопоставлении двух языков. Проведенный сравнительный анализ фразеологизмов русского и армянского языков позволил обнаружить более или менее общие образы и символы. Например, в языковых картинах мира носителей и русского, и армянского языков муравей выступает как символ трудолюбия и выносливости, лиса может являться воплощением хитрости, а серый волк воспринимается как образ злого, кровожадного хищника. На основе подобных образов можно выявить некоторые фразеологизмы, которые полностью или частично совпадают по структуре и значению. В русском языке говорят: ни рыба ни мясо, а в армянском – ոչ ձուկ, ոչ միս. Это может свидетельствовать о том, что русская и армянская культуры имеют общие истоки и основы формирования (в частности, географические условия), что и обусловливает схожесть значений [8].

Следует помнить, что национально-культурная специфика фразеологизмов определяется также социальными и природными условиями. Естественно, что русские и армяне, люди, живущие не в столь разных социальных и природных условиях, имеющие общую историю, религию, принципы морали, психологию и т.д., смотрят на мир практически одинаково. Определяющим фактором любой культуры также можно считать те сакральные ценности, которые и формируют данную культуру. Одним из подобных объединяющих элементов двух культур – России и Армении – стало Православие. Это не только вера в сверхъестественное или система обрядов, но и образ жизни, определенная система идей, верований, представлений о человеке, его месте в мире, которые нашли свое отражение в языке на уровне фразеологии. В связи с этим и в русском, и в армянском языках есть много фразеологических оборотов, ссылающихся на библейские сюжеты. И следует отметить, что практически все подобные фразеологические единицы русского языка находят эквивалентные выражения в армянском языке. Например, нести свой крест (терпеливо переносить страдания) – իր խաչը տանել, одним миром мазаны (похожи друг на друга по своим качествам) – մի մեռոնով են մկրտված, святая святых (самое дорогое, заветное) – սրբության սրբոց. [8].

Для нас наибольший интерес представляют такие фразеологические единицы, которые непосредственно связаны с культурно-национальными коннотациями, символами и стереотипами. Так как именно они отражают культурные представления народа. Анализируя такого рода фразеологизмы, становится возможным обнаружить характерные черты русского народного менталитета. Для выражения культурно-языковой компетенции обязательным является владение культурной коннотацией фразеологических единиц, так как именно они вобрали в себя культурные реалии в национально-самобытной форме. И для обнаружения культурного содержания идиом важно ясно представлять себе описание символов, стереотипов, эталонов, ритуалов.

Основной целью лингвокультурологического анализа фразеологических единиц, как утверждает В.Н. Телия, является «выявление и описание культурно-национальных коннотаций, узуально сопровождающих значение в форме образных ассоциаций с эталонами, стереотипами и другими культурными знаками и соотносимых друг с другом посредством когнитивных процедур, придающих этим коннотациям осмысление» [7].

Таким образом, расшифровка символов, стереотипов, эталонов, ритуалов, следовательно, и образа жизни носителей языка, является немаловажным аспектом для анализа культурного содержания идиом, так как именно они способны ярко и отчетливо охарактеризовать самобытность и особенность русской культуры.

Фразеологизмы*,* по мнению Ф.И. Буслаева, своеобразные микромиры, они содержат в себе «и нравственный закон, и здравый смысл, выраженные в кратком изречении, которые завещали предки в руководство потомкам» [1]. Это душа всякого национального языка, в которой неповторимым образом выражаются дух и своеобразие нации.

Исходя из сказанного ранее, будет целесообразно проанализировать именно те фразеологические единицы, которые:

* не находят аналогов в армянском языке и языковых реалиях;
* находят эквивалентные выражения, но различаются в своих компонентах.

Перейдем к анализу и приведем примеры фразеологических единиц, компонентом которых является безэквивалентная лексика, способствующая раскрытию культурных представлений о народе. В различных фразеологических словарях даны схожие семантические объяснения, но различается принцип происхождения. Поэтому при необходимости после русского фразеологизма будут даны его наиболее характерные или единственно возможные синтаксические связи. Глагольный компонент фразеологического оборота будет представлен в неопределенной форме. Пояснение фразеологизмов будет осуществляться средствами русского и армянского языков, используя следующие приемы:

1. подбор лексемы на русском и армянском языках (в один голос – одновременно, միաձայն);
2. подбор свободного словосочетания на русском и армянском языках (откладывать в долгий ящик – затягивать дело, գործը ձգձգել);
3. подбор развернутого словотолкования (не видеть дальше своего носа – быть ограниченным, довольствоваться своими узкими интересами и не замечать происходящего, սահմանափակ լինել, չնկատել, թե շուրջը ինչ է կատարվում);
4. подбор синонимичных фразеологизмов (не на жизнь, а на смерть – до последней капли крови, մինչև արյան վերջին կաթիլը) [9].

При пояснении русских фразеологизмов, не имеющих в армянском языке лексически соответствующих компонентов, подбираются армянские фразеологизмы, эквивалентные русским по общему значению и приближающиеся к ним по стилистической и эмоциональной окраске, а также по синтаксической функции в предложении, например: разбиться в лепешку – կաշվից դուրս գալ, стреляный воробей – հին գայլ, փորձված աղվես [9].

При отборе наиболее частотных фразеологизмов общенародного употребления предпочтение отдавалось в первую очередь так называемым двуплановым фразеологическим единствам русского языка, восходящим к соответствующим свободным словосочетаниям, но не имеющим соответствия в армянском языке. Например, выражение заткнуть за пояс, являясь фразеологизмом, может употребляться и как свободное словосочетание. В армянском же языке оно выступает только как свободное словосочетание, а значение фразеологизма передает другая фразеологическая единица: ծալել գրպանը դնել (сложить, убрать в карман). Также можно сравнить фразеологизмы: сесть в лужу – ցեխն ընկնել (упасть в грязь), ставить на одну доску – նույն արշինով չափել (измерить тем же аршином), рыльце в пуху – մատը խառն է (палец замешан), в подметки не годится – եղունգը չարժե (ногтя не стоит). Большое внимание также следует уделить фразеологическим сращениям, не имеющим в армянском языке лексически соответствующих компонентов, и в связи с этим представляют наибольшую трудность для понимания. Например, ни пуха ни пера – բարի հաջողում (пожелание удачи), зарубить на носу – ականջին օղ անել (серьгу надеть на ухо) [9].

Теперь перейдем к сравнению фразеологических единиц, которые находят эквивалентные выражения в армянском языке, но различаются своими компонентами:

\* Будь что будет (что бы ни случилось; была не была) – ինչ էլ պատահի (ինչ ուզում է լինի) [9].

\* Бросаться словами (безответственно говорить, обещать что-либо) – խոսքերը քամուն տալ. Но следует обратить внимание, что при переводе художественного текста зачастую приводится не перевод идиомы, а смысловое значение фразы. Например, «я рекомендую *не бросаться словами* относительно планирования» – «ես առաջարկում եմ պլանավորման մասին խոսելիս *անմտածվածխոստումներ* [необдуманные обещания] չտալ».

\* В глаза не видал (совсем, никогда не видел) – երեսը չի տեսել (лица не видел). При переводе данного фразеологизма компонент «в глаза» заменяется компонентом «лицо». Сравним: «Есть много таких хлопцев, которые еще и *в глаза не видали,*что такое война» (цитата из произведения Н.В. Гоголя «Тарас Бульба») – «Շատ երիտասարդներ կան, որոնք պատերազմի *երեսնէլչենտեսել* [лица войны не видели]».

Вить веревки (подчинять кого-либо своей воле) – մեկին մոմ դարձնել (превращать в свечу). Например, «…ты из нас *веревки вьешь*» – «Դու մեզ *մոմեսդարձրել*[превратил в свечу]».

Рассмотрим еще один фразеологизм, который не находит аналога в армянском языке. Но при описании или объяснении подобной ситуации, в армянском языке существует отдельная фразеологическая единица, которая может считаться эквивалентной значению русской идиомы. Сравним: гладить против шерсти (говорить или делать что-либо наперекор кому-либо) и խաթրին դիպչել (затронуть самолюбие, честь); թանին թթու ասել (сказать, что тан кислый). Но в контексте кажущиеся на первый взгляд разные фразеологизмы используются в схожих значениях. Например, «…*погладило*Равинского *против шерсти*…» (Стасов, Статьи и заметки) – Ռովինսկու *խաթրինկպավ* [затронули честь]\ [9].

Итак, нами были рассмотрены фразеологизмы, которые для носителя русского языка являются неотъемлемой частью его лексики, используемой по большей части бессознательно. Мы выяснили, что межъязыковая структурная и смысловая соотнесенность фразеологических единиц является основным критерием определения наличия фразеологических эквивалентов различных типов. В основном были показаны семантическое тождество и различие компонентов фразеологических единиц в их нефразеологическом, регулярном значении. Также необходимо отметить, что абсолютными фразеологическими эквивалентами является лишь меньшая часть структурно-семантических эквивалентов. Во всех же остальных случаях имеют место те или иные синтаксические или лексические различия, не влияющие на общее значение фразеологических единиц 8].

Подобные различия объясняются тем, что язык конкретного общества является составной частью его культуры, а лексика каждого языка фиксирует существенные для данного народа признаки объектов и явлений окружающего мира, что подтверждается исследованиями различных пластов в словарном составе языка. Национально-культурная особенность фразеологизмов представляется нам в том, что они заключают в себе совокупность представлений носителей языка о том или другом эталоне, стереотипе, концепте национальной культуры. Фразеология часто фиксирует понятия, составляющие существенные элементы культуры народа, говорящего на этом языке.

Исходя из этого, можно сказать, что фразеологические единицы прямо или опосредованно (через соотнесенность ассоциативно-образного основания с эталонами, символами, стереотипами национальной культуры) несут в себе культурную информацию о мире. Поэтому фразеологизмы — своего рода *«кладезь премудрости»* народа, сохраняющий и воспроизводящий его характерные черты, его культуру от поколения к поколению [5].

Как отмечала В.Н. Телия, фразеологический состав языка – это «зеркало, в котором лингвокультурная общность идентифицирует свое национальное само­сознание», именно фразеологизмы как бы навязывают носителям языка особое видение мира, ситуации [7].

В нашем распоряжении имеется фактический материал, который свидетельствует о том, что фразеологические единицы, отражающие процессы, связанные с проявлением психической деятельности человека, преобладают как в русском, так и в армянском языках. Значение фразеологических единиц формируется на основе различных типов переноса значения. Основная масса в обоих языках базируется на метафоре.

В нашей работе фразеологизмы и в русском, и в армянском языках представлены 9 группами метафорических ФЕ (фразеологических единиц), которые основаны на следующих типах переноса. **(Приложение 3)**

В исследуемых языках можно выделить такие ФЕ, в основе которых лежат сравнения со свойствами веществ. Например: Рус. Похожи как две капли воды; Арм. bifuib bli hWujbu 2ПП bpL)riL ЦшИц: (Букв.: Похожи как две капли воды)

Существуют ФЕ, которые основаны на метонимическом сдвиге. Как в русском, так и в армянском языке они представлены двумя группами. **(Приложение 4)**

**III. Заключение**

В словарях последних десятилетий зафиксирован большой пласт лексики иноязычных слов, которые с наибольшей полнотой отражают изменения, происходящие в жизни общества. Это слова, относящиеся к разным сторонам жизни. Кроме того, следует обратить внимание на то, что в последнее время в обиходе появляется большое количество слов, которые не успели включить в толковые словари, но интернет-словари, в частности, «Википедия», дают им определения. Это объясняется тем, что интернет быстрее реагирует на происходящие в жизни общества изменения. Заимствования, которые обусловлены экстралингвистическими причинами, не грозят русскому языку засорением, так как наш язык — это достаточно устойчивая система, которая хорошо адаптирует чуждые для нее элементы и приспосабливает их к себе. Однако следует стремиться к тому, чтобы введение новых понятий и слов в русском языке, который по праву считается богатейшим языком мира и безо всяких заимствований, сопровождалось появлением русских синонимов, обозначающих эти новые понятия. А носителям русского языка в своем обиходе лучше использовать именно русские синонимы.

В результате проведённой исследовательской работы установлено, что заимствования не говорят о бедности языка. Наш язык не боится брать иноязычное слово. Новое слово является более удобным обозначением. Поэтому человеку необходимо знать лексическое значение заимствованных слов. А употреблять или нет в своей речи – зависит от желания самого человека.

 Предположение, что в русском языке есть слова, заимствованные из армянского языка, подтвердилось.

**IV. Выводы и предложения**

Мы рассказали о заимствованиях в русском языке ученикам шестого класса. Порекомендовали посетить центральную детскую библиотеку им. Зои Космодемьянской, чтобы получить дополнительную информацию о заимствованной лексике из других языков. Теперь они тоже знают, что в русский язык пришли слова и из армянского языка. Каждому из нас захотелось узнать новое по данной теме.

В ходе проведенного исследования мы расширили свой кругозор и изучили некоторые компьютерные программы, необходимые в работе над проектом. Собранный материал дает интересную информацию о нашем национальном взгляде на культуру народов. Перенимая в ходе истории у других, мы узнаем интересную информацию о русском языке.

Я развил свои умения:

- работать со словарями;

- анализировать, делать выводы;

- рассуждать, выражать свои мысли;

- оценивать свою работу и работу других;

- работать в коллективе;

- выступать перед аудиторией;

- работать с компьютером, создавать презентацию.

* 1. **Список используемой литературы**
1. Бархударов, Л, С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. - М. : Междунар. отношения, 2005. - 239 с.
2. Буслаев Ф.И. Русские пословицы и поговорки, собранные и объясненные. – М., 1954. – 176 с.
3. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. – М.: Русский словари, 1996. – 412 с.
4. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. – М.: Индрик, 2005. – 1038 с.
5. Влахов, С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин; под ред. В. Россельса. - М. : Междунар. отношения, 2010. - 342 с.
6. Иванов В.В., Топоров В.Н. Исследования в области славянских древностей. – М.: Наука, 1974. – 342 с.
7. Маслова В.А. Лингвокультурология. – М., 2001. – 208 с.
Обнорский С.П. Избранные труды по русскому языку. – М., 1960. – 354 с.
8. Телия В.Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288 с.
9. Телия В.Н. Фразеология в контексте культуры. – М.: Языки русской культуры, 1999. – 336 с.
10. Словарь иностранных слов Л. Аветисяна, Р. Агаряна, С. Акопяна, С. Гарибяна, 2000. -180 с.
	1. **Приложения**

Приложение 1

Аист – на древнеармянском (аргист - аист)

Антиквар – антик вар (заведующий древностью)

Беркут – берк ут (едящий урожай)

Варяг - ваяраг – дикий

Герб. Керп – образ

Доска – дошак (матрац)

Карцер – карцр (жесткий)

Кафтан – кап тан (домашняя повязка)

Книга – кник «печать»

Кочерга. Хачеркат - железный крест

Лаваш – вид хлеба

Мацони (мацун) – простокваша

Мутация – мтацум (помутнение)

Хоровать – шашлык

Чурбан – чор бан (нечто сухое)

Чурка – чорк (сухая вещь)

Шаровары. Шор вари – нижняя одежда (белье)

Приложение 2

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| №п/п | Ф.И.О.возраст, род занятий | Знаете ли Вы что-нибудь о заимствованной лексике? | Из каких языков пришли слова в русский язык? | Знаете ли Вы слова, пришедшие в русский язык из армянского языка? |
| 1 | Вишневская Наталия Александровна, 35 летдомохозяйка | Да | английский, французский | Да (лаваш) |
| 2 | Харбедия Константин Бичикович, 68 летпенсионер | Да | Нет | Да (лаваш, мацони) |
| 3 | Айрапетян Давид Степанович, 30 л.сотрудник полиции | Да | Татарский, английский, немецкий,французский | Да (чурбан, лаваш, мацони, шаровары) |
| 4 | Зуйкова Людмила Анатольевна, 53 годаучитель математики | Да | Татарский, английский | Да (хоровать, лаваш) |
| 5 | Мащенко Альбина Александровна, 38 летРуководитель туристического агентства «Воргота Кавказа» | Да | Английский, немецкий,французский | Да (лаваш, мацони) |
| 6 | Токарева Ольга Александровна,40 летвоспитатель | Да | Английский, немецкий | Да (чурбан, доска, лаваш, мацони) |
| 7 | Слюсарев Артем Анатольевич,14 летУчащийся 8 класса школы 16 | Да | Английский, немецкий,французский | Да (лаваш, мацони, хоровать) |
| 8 | Кашеварова Евгения Александровна,38 летюрист | Да | Немецкий | Да (лаваш) |
| 9 | Шишов Игорь Анатольевич, 34 годапрограммист | Да | Английский,французский | Да (лаваш, мацони) |
| 10 | Алиагаева Галина Гадировна, 36 летИП | Да | Английский | Да (лаваш, мацони) |

Приложение 3

1. Перенос по сходству действия (или общего впечатления от действия):
рус. Сжечь мосты; Выйти из игры;

арм. ЧшпЫ ЦшиГпьпг^Ьпо; Клигфд ruupu qiui: (Букв.: Сжечь мосты; Выйти из игры)

2. Перенос по сходству признака:
рус Абсолютный нуль; Каменное сердце,
арм. Ршдшр6шч qpn; ЁшрЬ uppm:
(Букв.: Абсолютный нуль; Каменное сердце)

3. Перенос по сходству положения:

рус. Перемывать косточки; Бросать деньги на ветер; арм. nuqnplbpQ lUMiuil; ФттЬрц ешшии (Букв.: Перемывать кости; Бросать деньги на ветер)

4. Перенос по сходству с Физическим состоянием от пребывания в каком-либо
месте:

рус. На краю света, арм. U2tmuphh 6bpQ (Букв.: На краю света)

5. Перенос по сходству с конкретными физиологическими ощущениями
состояния:

рус. Сердце падает в пятки; Принимать близко к сердцу, арм. Uppinu Qliqunul t рпеЬргк Upinpu JninhU. QuryulibL: Букв.: Сердце падает в легкие Принимать близко к сердцу

6. Перенос по сходству с поведением животного:
рус. Жить как кошка с собакой; Ни рыба ни мясо.

арм. UiypbL 2ni.uu m чшшф щЬи; П'£ andj t, n't Jpu: (Букв.: Жить как кошка с собакой; Ни рыба ни мясо)

7. Перенос по внешнему сходству:
рус. Красота обманчива;

арм. Q-br|bgl|nLf3jnLliQ tuiuipruuhli t: (Букв.: Красота обманчива)

8. Перенос по сходству от внешнего воздействия:
Рус. Выйти сухим из воды;

Арм. Эррд £пр r>rupu qtUL: (Букв.: Выйти сухим из воды)

9. Перенос по сходству с результатами и интенсивностью протекания
физических явлений:

РУС. Камень с души; ^nqrug Ешр: ЛшЬррд ЕШП:

(Букв.: Камень с души; камень с плеч)

Приложение 4

1. Фразеологизмы, в которых орган «выполняет» функцию.
Например:

Рус. Сердце падает в пятки; Uppmb QliljlJnuJ b p>np.trpQ:

Uppinli nliUlmLiJ b l|pr,Lljl|ljbpQ: (Букв.: Сердце падает в легкие)

(Букв.: Сердце падает в пятки)

Быть правой рукой;

LhbbL ш2 бЬпвп:

(Букв.: Быть правой рукой)

2. Фразеологизмы, передающие эмоциональное состояние с помощью
мимики и жестов. Например:

Рус. Камень с души свалился; ПшЬррд ршр qULjlulI:

nqrug ешр QliL.iu4: (Букв.: Камень с плеч свалился)

(Букв.: Камень с души свалился) Прийти в себя; nL2EP qujL:

(Букв.: Прийти в сознание)

Многие русские пословицы и поговорки легко переводятся на армянский язык: Мой дом - моя крепость - Ы inndiQ pil tuJpngli b: (Букв.: Мой дом -моя крепость (замок); Принимать близко к сердцу - Upinpli Jnuiplj Qbr>nLLbL:(ByKB.: Принимать близко к сердцу).